

## Как билингвы изучают иностранный язык и чем могут помочь учителя?

Научный руководитель – Туниянц Анна Александровна

*Смолина Арина Владиславовна*

*Студент (бакалавр)*

Филиал Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова в  
г.Ташкенте, Ташкент, Узбекистан  
*E-mail: arina.smolin2004@gmail.com*

Билингвизм в современном мире перестал быть редким явлением. К этому привела немалая миграция различных национальных и этнических групп. Билингвизм - это явление свободного пользования двумя языками индивидом в социальном взаимодействии с другими людьми. Усваивание второго языка зачастую происходит в ситуациях, когда в семье индивид разговаривает на одном языке, а в дошкольном образовательном учреждении, в школе, в обществе - на другом языке. Следует отметить, что овладение билингвизмом может происходить параллельно, последовательно и нестабильно [2].

Можно сказать, что родной язык способствует социализации в «родном доме», второй язык - в обществе, а добавляемый иностранный язык способствует социализации в межкультурном обществе, так как знание иностранного языка предоставляет ученикам доступ к различным иноязычным ресурсам, возможность постоянного образования за рубежом и повышает их конкурентоспособность на мировом рынке труда.

Известно, что усвоение языка(-ов) играет непосредственную роль в развитии когнитивной деятельности, креативности и гибкости ума. И в этом развитии у билингвов наблюдаются свои особенности [4], из-за которых к детям-билингвам нужен свой особый подход в обучении.

В образовании изучение иностранного языка базируется на 9 подходах, однако наиболее распространенным является личностно-ориентированный подход. Этот подход предполагает обучение иностранному языку на основе интересов ребенка; создание условий для подобного обучения, в которых ученик развивает свою коммуникативную компетентность, когнитивные способности, усваивает социальный опыт и способен отследить свои успехи/неуспехи [4].

При изучении иностранного языка учеником-билингвом следует учитывать тот факт, что у обучающихся-билингвов основные понятия иностранного языка строятся по спирали от центра, где находится абстрактно-общее понятие о иностранном языке, к периферии, где полученные общие понятия уже конкретизируются через лексику, грамматику и синтаксис [2]. Так же для более успешного усвоения иностранного языка билингвами нужно суметь вызвать в их сознании диалог культур, благодаря которому по определенным правилам будет осуществляться перекодирование информации с родного или русского языка на иностранный.

Однако чаще всего при обучении третьему языку билингвы руководствуются непосредственным переводом мысли, возникающей в сознании на родном языке, на язык изучаемый. То есть индивид руководствуется грамматическими правилами родного языка при высказывании мысли на иностранном, вследствие чего возникают ошибки. Так же на фонетическом уровне в речи билингва могут возникать ошибки из-за того, что любой фонетический звук, что он слышит, ученик сравнивает со знакомыми звуками, используя звуки и произношения букв родного языка [3].

К проблемам в изучении иностранного языка билингвами можно также отнести различия в синтаксических конструкциях на примере «There is | There are». Изучающие английский язык зачастую избегают использования этой конструкции, так как ее употребление требует большой внимательности при переводе на русский язык, из-за чего билингвы могут путать эти конструкции в двух языках, делать ошибки и в целом неправильно их использовать в речи. И именно это избегание тормозит развитие учебной деятельности индивида: в его речи больше используются нераспространенные, простые предложения; ученику предоставляется трудным составить логическую цепочку повествования рассказа, разделить его на составные части и/или озаглавить [2].

На примере исследования Барышевой А.А. в 2019 году на выборке 30 учеников, обучающихся в 5-9 классах в г. Казань, мы можем сказать, что билингвы легче запоминают грамматику иностранного языка, но хуже запоминают лексику, так как их сознание перегружено знаниями двух языков. Учащиеся-монолингвы же лучше запоминали лексику, но в вопросах на знание грамматики чаще допускали ошибки.

Подводя итоги, можно сказать, что основной задачей обучения третьему языку билингвам является формирование адекватного образа иностранного языка в сознании учащихся, создание атмосферы культуры изучаемого языка и помощь ученикам в погружении в нее. Что же следует делать педагогам?

1) В первую очередь, как сказано выше, нужно создать благоприятную атмосферу для погружения в культуру страны, язык которой изучается. Например, повесить в кабинете флаг страны, повесить фотографии достопримечательностей.

2) Использовать современные технологии в обучении: пользование мультимедийными учебными пособиями; просмотр видео, чтение книг на иностранном языке на интересующую учеников тематику.

3) Для обучения учеников-билингвов следует делать больший акцент на освоении и расширении словарного запаса, а для монолингвов - на грамматике соответственно. Так же следует направлять внимание на разбор сложных грамматических конструкций, разбирая их по словам, для более полного и правильного понимания их составляющих и возможностях употребления в речи.

4) Так же необходима поддержка со стороны преподавателя в случае неудач ученика или же его негативного настроения по отношению к изучению языка. Именно педагог и его отношение к ученику определяет половину успеха учащегося.

Ученикам следует предлагать изучение различных скороговорок на иностранном языке для понимания фонетического содержания самого языка.

### Источники и литература

- 1) Барышева А.А. «Усвоение иностранных языков билингвами», статья в журнале «Аллея науки», 2019.: Издательский центр «Quantum» - стр. 842-846
- 2) Николаева Н.Т «Особенности преподавания иностранного языка обучающимся-билингвам» // «ОБЩЕСТВО, ПЕДАГОГИКА, ПСИХОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА» сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. БУ ЧР ДПО «Чувашский республиканский институт образования» Министерства образования и молодежной политики Чувашской Республики. Чебоксары, 2021 : Издательский дом «Среда» - стр. 183-185
- 3) Перова Т. А., Юдыгина А. В. «Особенности овладения лингвистическим материалом на уроках английского языка студентами билингвами» // статья в журнале «Проблемы современного педагогического образования №61-3».: Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского - 168-170 стр

- 4) Хамраева Е.А. «Русский, родной и иностранный языки в образовательном пространстве ребенка-билингва в России» // статья в журнале «Динамика языковых и культурных процессов в современной России», 2016, стр. 2128-2133